

42000A1215(02)

L 317/376

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

15.12.2000.

UNUTARNJI SPORAZUM**između predstavnika vlada država članica, koji su se sastali unutar Vijeća, o primjeni mjera i postupaka potrebnih za provedbu Sporazuma o partnerstvu AKP-EZ**

PREDSTAVNICI VLADA DRŽAVA ČLANICA EUROPSKE ZAJEDNICE, KOJI SU SE SASTALI UNUTAR VIJEĆA,

SPORAZUMJELI SU SE:

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice (dalje u tekstu: „Ugovor“),

Članak 1.

uzimajući u obzir Sporazum o partnerstvu AKP-EZ-a potpisan u Cotonouu (Benin) 23. lipnja 2000. (dalje u tekstu: „Sporazum AKP-EZ“),

Vijeće donosi jednoglasno na prijedlog Komisije ili države članice, nakon savjetovanja s Komisijom, zajedničko stajalište koje zauzimaju predstavnici Zajednice u Vijeću ministara AKP-EZ i Odbor veleposlanika u vezi pitanja u nadležnosti država članica.

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

Članak 2.

budući da:

Odluke i preporuke koje donosi Vijeće ministara AKP-EZ ili Odbor veleposlanika u područjima nadležnosti država članica provode se aktima koja je donose države članice.

(1) Predstavnici Zajednice moraju donijeti zajednička stajališta u Vijeću ministara koje predviđa Sporazum AKP-EZ (dalje u tekstu: „Vijeće ministara AKP-EZ“). Štoviše, provedba odluka, preporuka i mišljenja tog Vijeća može zahtijevati, ovisno o slučaju, djelovanje Zajednice, zajedničko djelovanje država članica ili djelovanje jedne od država članica.

Članak 3.

(2) Stoga je neophodno da države članice odrede uvjete za utvrđivanje, u područjima njihove nadležnosti, zajedničkog stajališta koje predstavnici Zajednice donose unutar Vijeća ministara AKP-EZ. U istim će područjima također morati poduzeti mjere za provođenje takvih odluka, preporuka i mišljenja tog Vijeća, kako se može zahtijevati zajedničkim djelovanjima država članica ili jedne od država članica.

Stajalište koje države članice zauzimaju u vezi s provedbom članaka 96. i 97. Sporazuma AKP-EZ, kada se to stajalište odnosi na pitanja u njihovoj nadležnosti, donosi Vijeće u skladu s postupkom navedenim u Prilogu.

(3) Za pitanja koja pokriva Sporazum AKP-EZ, a koja ulaze u područje njihove nadležnosti, države će članice morati ovlastiti Vijeće da poduzme odgovarajuće odluke na temelju članaka 96. i 97. Sporazuma AKP-EZ.

Ako se planirane mjere odnose na pitanja u nadležnosti država članica, Vijeće također može djelovati na inicijativu države članice.

(4) Isto tako, potrebno je donijeti odredbe o uzajamnom dostavljanju bilo kojeg ugovora, konvencije, sporazuma ili dogovora, ili bilo kojeg dijela ugovora, konvencije, sporazuma ili dogovora koji se odnosi na pitanja koja su predmet Sporazuma AKP-EZ, a koji je sklopljen ili će biti sklopljen između jedne ili više država članica i jedne ili više zemalja AKP-a.

Članak 4.

Bilo koji ugovor, konvencija, sporazum ili dogovor, ili bilo koji dio ugovora, konvencije, sporazuma ili dogovora, u bilo kojem obliku ili prirodi, koji je sklopljen, ili će biti sklopljen između jedne ili više država članica i jedne ili više države AKP-a, a koji se odnosi na pitanja iz Sporazuma AKP-EZ, dostavlja predmetna država članica ili članice što je prije moguće drugim državama članicama ili Komisiji. Na zahtjev države članice ili Komisije, o svakom tako dostavljenom tekstu raspravlja Vijeće.

(5) Trebalo bi utvrditi postupke kojima države članice mogu riješiti sve sporove u vezi sa Sporazumom AKP-EZ do kojih može doći među njima,

Članak 5.

Ako jedna od država članica smatra potrebnim pozvati se na članak 98. Sporazuma AKP-EZ za pitanja u nadležnosti država članica, najprije se savjetuje s drugim državama članicama i Komisijom.

Ako Vijeće ministara AKP-EZ mora donijeti odluku o djelovanju države članice navedene u stavku 1. ovog članka, stajalište koje zauzima Zajednica također predstavlja stajalište predmetne države članice, osim ako predstavnici vlada država članica, koji su se sastali unutar Vijeća, ne odluče drukčije.

Članak 6.

Sporovi koji proizlaze između država članica u vezi sa Sporazumom AKP-EZ, priloženim prilogima i protokolima ili unutarnjim sporazumima sklopljenim za provedbu navedenog Sporazuma AKP-EZ, dostavljaju se na zahtjev prvog podnositelja zahtjeva Sudu Europskih zajednica, na način utvrđen u Ugovoru i Protokolu o Statutu Suda priloženog Ugovoru.

Članak 7.

Predstavnici vlada država članica koji su se sastali unutar Vijeća mogu jednoglasno, na prijedlog Komisije ili država članica, te nakon savjetovanja s Komisijom, u svakom trenutku izmijeniti ovaj Sporazum.

Članak 8.

Ovaj Sporazum odobrava svaka država članica u skladu sa svojim vlastitim ustavnim odredbama. Vlada svake države članice obavješćuje Glavno tajništvo Vijeća o završetku postupaka potrebnih za stupanje na snagu Sporazuma.

Ako su odredbe stavka 1. ovog članka ispunjene, ovaj Sporazum stupa na snagu istodobno sa Sporazumom AKP-EZ ⁽¹⁾. Ostaje na snazi u razdoblju trajanja tog Sporazuma.

Članak 9.

Ovaj je Sporazum, koji je sastavljen u jednom izvorniku na danskom, engleskom, finskom, francuskom, grčkom, njemačkom, nizozemskom, portugalskom, španjolskom, švedskom jeziku i talijanskom, pri čemu je svih jedanaest tekstova jednako vjerodostojno, pohranjuje se u arhivu Glavnog tajništva Vijeća koje vladama država potpisnica dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

⁽¹⁾ Dan stupanja na snagu Sporazuma objavljuje Glavno tajništvo Vijeća u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

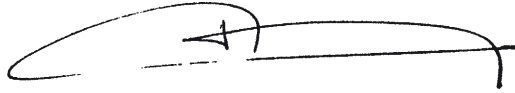
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



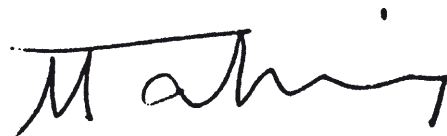
For regeringer for Kongeriget Danmark



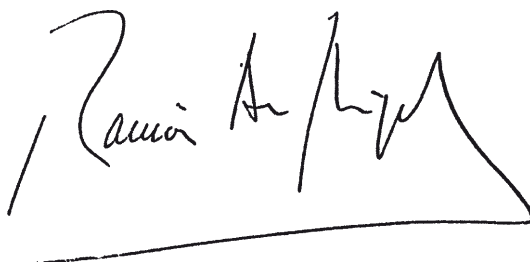
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



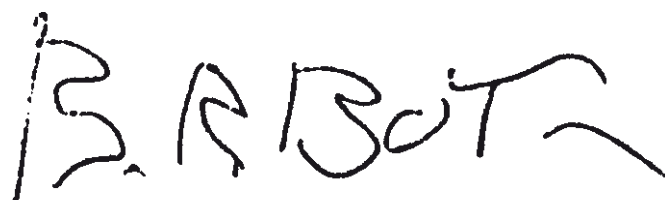
Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



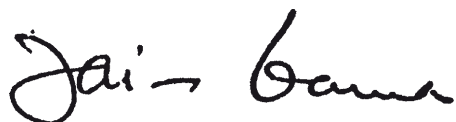
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland